GENDER-MARKED IDIOMS DEFINING A MALE PERSON IN TATAR AND ENGLISH

Albina R. Kayumova, Liliya R. Mukharlyamova, Natalya V. Konopleva,
Irina F. Berezhnaya

Abstract. Gender studies represent an intensively developing field of knowledge. Gender means a set of concepts and norms of behavior, usually associated with persons of male and female gender. Gender issues are at the center of a new interdisciplinary field of human sciences, called “gender studies”. The main concept of the categorical apparatus of this direction is “gender” (sociocultural sex), which involves the study of male and female behavior, thinking, and communication. Gender has an all-pervasive ability, which determines its arrangement in the collective and individual consciousness. Phraseological units are a vivid example of the embodiment in the language of characterological features of the worldview of representatives of a particular linguistic community and the means of historical translation of the cultural attitudes of the native speaker of a language. Being stereotypes of the people's consciousness, they serve as a valuable source of information about the people’s perceptions, behavior and attitude to this or that phenomenon of culture and represent a fragment of the language picture of the world. This article, firstly, seeks to outline the main steps that gender studies have taken in the field of Tatar and English phraseology. Secondly, it shows the general criteria of selecting gender-specific phraseological units from lexicographic sources. Thirdly, it analyses gender-specific phraseological units nominating a male person in the Tatar and English languages in the comparative aspect..

Keywords: gender marked phraseology, phraseological unit, male gender, Tatar, English, comparative study.

1. Introduction

“Gender is based on the idea that not only biological and physical differences between men and women are important, but also the social and cultural significance that society attaches to these differences” [1: 148]. The works by Voronina O.A., Goroshko E.I., Kirillina A.B., Malishevskaya D.C., Pushkareva N.L., Tomskaya M.V., Validi J., Bayazitova F.S., Ramazanova D.B., Zamaletdinov R.R. are devoted to the research of gender in the linguistics. “Gender studies of phraseological units are considered important and relevant, since the main problems to which they are directed are the cultural and social factors that shape the public attitude towards women and men <…>. The main component of such studies is the study of various aspects that form (considering the history of the people, national-cultural and etymological features) the main gender concepts” [2: 82].

One of the first works on the gender issue in the field of Tatar linguistics is the notes of Mata-oglu. His article "A Look at a Woman Based on Folk Songs of the Tatars of the Kamsk-Volzhsky Region" (1896) is devoted to the study of the language of Tatar songs and features of the reflection of gender relations in the Tatar language.

As for the social aspect of gender issues, in Tatar society the men-educators were the first to start talking about the social status of women and their equal rights with men. The work of E. S. Khuzina is devoted to the study of gender stereotypes in the Tatar language. The author using proverbs and author's aphorisms reveals the dynamics of the development of ideas about a man and a woman in the Tatar language consciousness [3].

Of considerable interest is the research of I.E. Gerasimenko "Language representation of the concept "man" by means of a biomorphic code". The author notes that the assignment of a man to a class animal is a stereotype representation. Numerous internal forms of the metaphors of Leo Tolstoy and F.M. Dostoevsky testify to this fact [4].

In a comparative aspect, the gender metaphors of Russian and English are studied by A.L. Khlebnikov. The linguist comes to the conclusion that the core of the value linguistic picture of the world in both Russian and English is aesthetic and ethical assessments, on the periphery are intellectual, normative and emotional assessments [5].

2. Methodology

The instrument used in this study was a compilation of 103 English and 117 Tatar phraseological units (PUs) denoting a male person. The PUs were selected from English [6, 7, 8] and Tatar mono- and bilingual phraseological dictionaries [9, 10]. The selection was conducted following a semantic criterion put forward by I. Zykova’s [11]: PUs with a lexeme indicating a male person in their definition were chosen for the analysis.

Explicit gender-markedness is illustrated in the following examples:

English: sugar daddy a rich and usually older man who buys presents for or gives money to a younger person, especially a woman, usually so that the younger person will spend time with him and have a sexual relationship with him.

Tatar: қыз өй рөгөн (башың) ашауы ʦ lit. the one who eats women’s hearts (heads); Don Juan a lady-killer

The lexemes ‘man’, ‘Don Juan’ and ‘lady-killer’ obtain explicit gender-markedness.[12].
3. Results
Comparative phraseosemantic analysis of the selected PUs enabled us to classify gender-marked PUs defining a male person into 11 groups (Table 1).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Phraseosemantic groups</th>
<th>English</th>
<th>Tatar</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Phraseological units nominating mankind generally</td>
<td>2</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Phraseological units nominating a male with age identification</td>
<td>6</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Phraseological units nominating kinship relations</td>
<td>3</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Phraseological units nominating marital status</td>
<td>2</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Phraseological units characterizing male personality (qualities)</td>
<td>2</td>
<td>0 5</td>
</tr>
<tr>
<td>Phraseological units characterizing male appearance</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Phraseological units characterizing male behavior</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Phraseological units characterizing male intelligence/lack of intelligence</td>
<td>6</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Phraseological units nominating male occupations</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Phraseological units nominating male social class</td>
<td>2</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Phraseological units characterizing the process of getting engaged, married, divorced and re-married</td>
<td>1</td>
<td>8</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4. Discussion
The results presented in Table 1 show that PUs nominating mankind generally are not common; for instance:

English: son of Adam – any man or boy; lord of creation – any man
Tatar: ир ат арасы – males; кө чле женек – lit. strong sex, males

PUs nominating a male with age identification are present in both languages; however, English PUs, unlike Tatar, mostly obtain additional phraseological meaning. For example:

English: old codger – eccentric old man
Tatar: ир бала – a boy; ир уртасы – a middle-aged man.

The number of PUs which characterize men according to their kinship relations and marital status are more numerous in Tatar:

English: lord and master humorous someone’s husband
Tatar: нө сел башы – lit. the head of family; бала атасы – lit. the father of children, the head of family; тол ө тө ч – lit. unmarried rooster, a widower

PUs characterizing male personality (qualities) have positive, negative or neutral connotation. PUs with positive connotation define men as having or showing courage and skill in both languages:

English: the man of iron – a man of great physical endurance; a man of his hands – a man of great ability or skill
Tatar: ўт ашай – lit. to eat fire, to be a courageous man; еретлек күрсө ты – lit. to show courage (about a man)

PUs with negative connotation define men as being cruel, mean and arrogant in English and boastful, undetermined and arrogant in Tatar; for example:

English: a wise guy – a man who speaks or behaves as if he knows much more than other people; the man of blood and iron – a cruel man; a dirty dog – a low and sneaky person
Tatar: ион батыр – lit. hero made of wool, a boaster; ё инсен ил ата кызы берби коду – lit. to walk hugging your mother’s boot, to be completely under the control of, and fully dependent on mother

PUs with initial neutral connotation can acquire a different one in discourse; for example, English PU ‘a Peter Pan’ can stand either for ‘a youthful man’ or ‘an immature man’.

The number of PUs describing men’s pleasant appearance is insignificant in both languages. Here are several examples:

English: tall, dark, and handsome – an extremely attractive man
Tatar: чыгар ерет – lit. a good-looking young man

There are PUs which characterize height and built; for example:

English: beer belly – a man’s protruding young man
Tatar: мәйәбөт гаудале (буйлы) – of athletic build

The most numerous subgroup in both languages is represented by PUs which characterize men’s style or clothes:
**English:** Teddy boy – in Britain, especially during the 1950s, a tough youth wearing a modified style of Edwardian clothes.

* Tatar: пүүр жыңғы – a man who applies cosmetics as much as a woman

The group of PUs characterizing male behavior consists of PUs which define men as being fond of women; for example:

- **English:** ladies’ man – a man who strives to please women and to attract their attention and admiration; sugar daddy – slang a wealthy, usually older man who gives money or gifts to a younger person in return for sexual favors or companionship

* Tatar: хатын ңәрә ст булу – to be a lady-killer; этге юкка бүре – a lover of other men’s wives

In addition, this group includes PUs which expose men’s bad (sometimes antisocial) behaviour; for example:

- **English:** lounge lizard – a man who frequents bars and clubs in an attempt to meet women.

* Tatar: калай әтач – lit. iron cockerel, a man who loves fighting

Both English and Tatar phraseological stocks contain PUs which define men as being completely controlled by a woman:

- **English:** mama’s boy – American English a boy or man who lets his mother look after him and protect him too much, so that people think he is weak

* Tatar: хатын тинкесәндә булу – to be henpecked

The vast majority of the PUs of this group are of negative connotation; still several PUs with positive connotation are present:

- **English:** Prince Charming – humorous a woman’s perfect partner

* Tatar: Һак мә селман – lit. a true Muslim

PUs characterizing male intelligence/lack of intelligence are not present in Tatar phraseology and uncommon in English:

- **English:** a half-baked boy – slang a foolish, stupid boy; boy wonder – an extremely talented or accomplished boy or young man

The group of PUs nominating male occupations is the most abundant and varied. It includes 27 English and 41 Tatar PUs.

A marked difference is that English phraseological stock contains more PUs denoting soldiers and sailors than Tatar; for example:

- **English:** red coat – a British soldier, especially one serving during the American Revolution; old salt – an experienced sailor

* Tatar: канаатлы жайдак – lit. winged horseman, archaic horse warrior

In addition, only English phraseology contains PUs referring to politicians; for example:

- **English:** Mr. Clean – a man with power or influence, especially in politics, who is completely incorrupt or adheres to the rules and standards of propriety

PUs defining clergymen are present in phraseology of both languages; still, the phraseological fund of the English language has a small numerical advantage:

- **English:** black coat – a clergyman, a parson; man of the cloth – a clergyman; a man of God – a clergyman

* Tatar: динә нәләрә – clergymen; paRepository – lit. black coat, a monk

Equal amount of PUs defining ‘medicine men’ and ‘best man’ are present in the two languages:

- **English:** medicine man – (especially among some North American Indian peoples) a person believed to have magical powers of healing, a shaman

* Tatar: ырым-шырым итү – to be a medicine man

The following list enumerates only occupations which have phraseological equivalents in one of the languages under analysis:

- **English:** a statistician (‘a walking gentleman’); a lawyer (‘gentleman of the (long) robe’); an innkeeper (‘brother of the spigot’); a driver (‘knight of the road’); an elevator boy (‘a boy in buttons’); a detective, disguised as a police officer (‘a plain-clothes man’)

* Tatar: а чемчө (дүйлөгө ғатууы); a bodyguard (‘жан сакчысы’); a magician (‘сөйрө түсүнүү’); a learned man (‘бөлөм (тыйым) нөсөгө’); a eunuch (‘сыр мага (агасы)’); a landowner (‘жөө хатыны (билимчө)’); a toastmaster (‘түй агасы’); an executioner (‘үлем бөлүшү’); an aksakal or a village elder (‘ил агасы’)

PUs nominating men’s social class are exemplified with the following word combinations:

- **English:** the old man – the boss, a high-ranking officer

* Tatar: чабатылы мөрөлдөр – lit. mirzas wearing bast shoes, i.e. Tatar mirzas (princes) who lost social privileges because of their refusal to accept Christianity

PUs characterizing the process of getting engaged, married, divorced and re-married shed light on customs and traditions of the two cultures; for example:

- **English:** lead (one) to the altar – to marry someone; stag party – a celebration held for a man shortly before his wedding, attended by his male friends only; a shotgun wedding/marriage – old-fashioned a marriage which takes place because the woman is pregnant (this expression probably refers to the father of a woman, who threatens to shoot the man unless he marries her)
Tatar: күлъыñ тә къллым ыту – lit. to offer one’s hand, to propose; түшкә к шарыту – lit. to renew the feather-bed, to re-marry; кияү пилмәне – lit. pelmeni (dumplings) for a bridegroom and кияү пөрә мөне – lit. peremеч (a round-shaped minced meat pie) for a bridegroom (these expressions refer to Tatar dishes hand-made by brides specially for their husbands-to-be).

5. Conclusion

Thus, it can be concluded that 11 groups of phraseological units defining a male person in English and 10 groups in Tatar were identified. The group nominating male occupations is the most numerous group in both languages. The groups nominating mankind generally and male social class are the smallest in both languages. It is interesting that there is no group characterizing male intelligence/lack of intelligence in Tatar. This fact can be the basis for further research of the material from the culturological point of view.

6. Acknowledgements

The work is performed according to the Russian Government Program of Competitive Growth of Kazan Federal University.

References

3. Khuzina E.S. Representation of gender stereotypes in the Tatar language (on the examples of proverbs and author’s aphorisms: the dissertation author’s abstract on scientific degree competition k.filol.n.: specialty 10.02.02